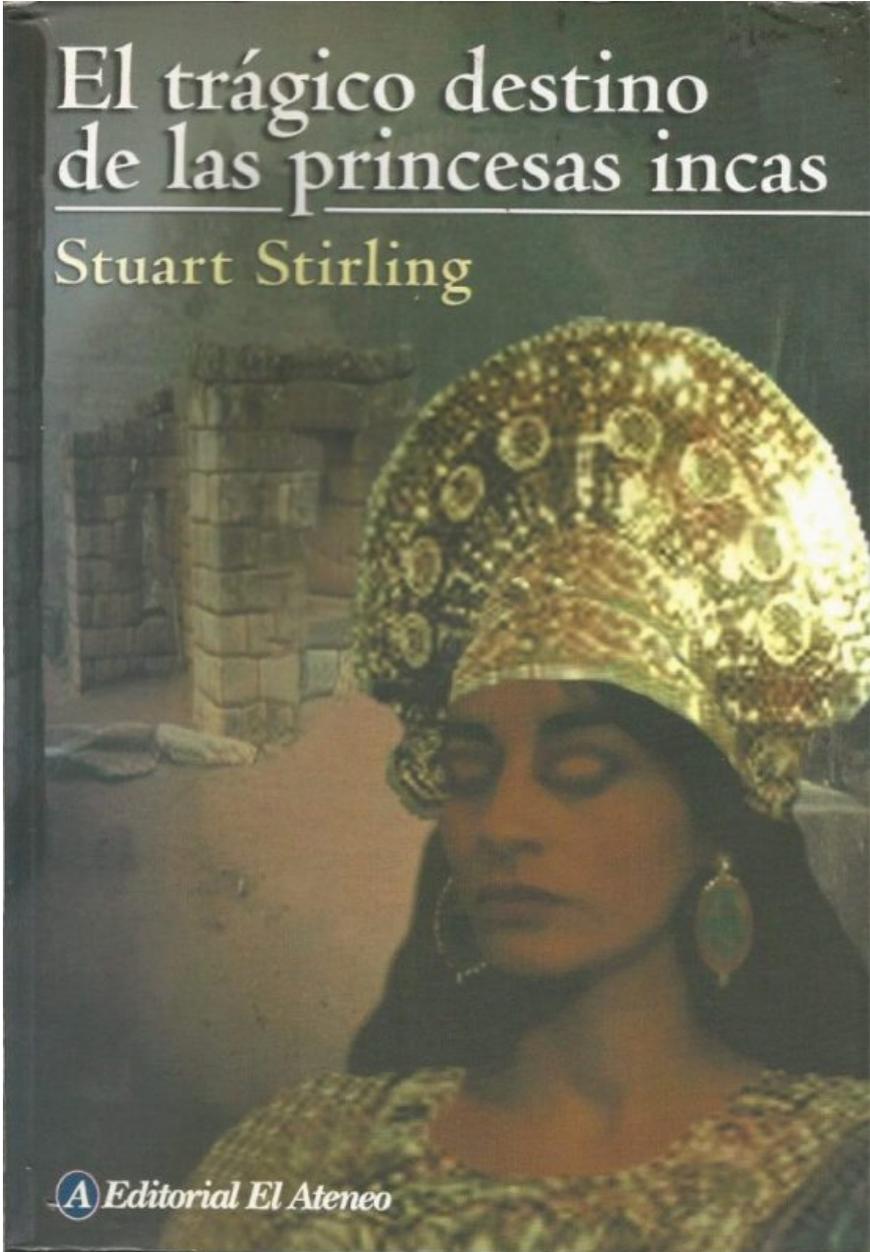


STIRLING, Stuart. *El trágico destino de las princesas incas*.
Editorial El Ateneo. Buenos Aires, [2003] 2011.



Los estudios de violencia de género están dejando paso, lentamente, a otros asuntos en el ámbito de las indagaciones acerca de la historia colonial. Es un buen momento, entonces, para regresar desapasionadamente sobre textos como el que comento a continuación.

El tema no me es ajeno desde el punto de vista académico de manera que, por contraste, pude apreciar todo lo que de atrayente y atrapante tiene la prosa del señor Stirling¹. A punto tal, que llegué a la última hoja de su libro sin que me detuvieran sus definiciones inexactas², las minúsculas mal ubicadas³ o sus abreviaturas conceptuales⁴. Esos detalles, demasiados como para ser citados en este corto espacio, que desde otros puntos de vista no hubiesen logrado superar la mínima evaluación académica, diluían su importancia en la estrategia discursiva, la cual no podía ser más deslumbrante: cada capítulo había sido aligerado del lastre de una conexión con los capítulos vecinos, y así la lectura resultó una suerte de rayuela sobre la que cualquier lector podría ir y venir libremente, sin tropiezos.

A su vez, cada capítulo se abría y cerraba sobre sí mismo; era como una historia aparte que, gracias a los lugares comunes a los que nos tienen acostumbrados los medios masivos de comunicación, esperábamos que confluyeran en algún vórtice geográfico o, por lo menos, histórico. Pero nada de eso sucedió y el final, abismal, quedó abierto.

En su afán de amplificar su llegada al público, el autor no escribió pensando en un solo tipo de lector. Para quien quisiera ir un poco más lejos, dispuso un espacio dedicado a la Bibliografía en el que citó las fuentes que dijo que había consultado, aunque no todas ellas en sus mejores ediciones, como tampoco citó las críticas.

¹ “Casi amanecía, y se oía el coro de las aves silvestres...” p.71.; “El viejo indio no había podido dormir demasiado esa noche”, p. 233, &&&

² “Yanacona: casta de sirvientes nómades”, p. 256.

³ “Chachapoya: tribu del norte de la región andina”, p. 248.

⁴ “Huaca: santuario inca de adoración a la naturaleza”, p. 250.

Al contrario de lo que se podría pensar, ésto último facilitó una lectura sin más sobresaltos que los que podrían ofrecer algunos adjetivos propuestos por el autor ya que una novela como la presente, por más histórica que pretenda ser, no está atada a las exigencias formales de una monografía escolar.

Es de lamentar que esta sintonía se perdiese un tanto, no obstante las varias páginas de Notas, porque el Glosario no es la parte más feliz del libro; en ese punto me permito recomendar al lector interesado que vaya a alguno de los diccionarios de época como el Anónimo de 1586, Diego Gonçalez Holguin o Ludovico Bertonio⁵ para aclarar conceptos. Llama la atención que el autor no hubiese cortado camino recurriendo a ellos.

También es notable, tomando en cuenta que el autor reivindicaba ya en 2003 el derecho moral a ser identificado como autor de esta obra, que no hubiese agregado un apéndice documental con la transcripción de alguno de los documentos inéditos que dice haber consultado; tal vez entre esos papeles se hubiese hallado alguno todavía no editado, o que aun el Archivo General de Indias no hubiese puesto en la red global tal como hizo justamente en ese año, y continuó hasta ahora; y aquí cabe preguntarse si no hubiese sido bueno actualizar ese rubro en esta reimpresión de 2011 citando las ubicaciones en la página del AGI. Dejo esta sugerencia para una próxima edición, ya que un apéndice documental, sumado a la bibliografía, notas y glosario que comenté antes, le hubiesen prestado el toque intelectual que toda novela histórica que se precie debiera tener para parecer más histórica.

En cuanto al tema central del libro, las princesa incas y sus trágicos destinos, el señor Stirling se dejó guiar más por su cálido afecto hacia ellas que por los datos históricos que, como cualquiera

⁵ ANÓNIMO (Alonso de Barzana?), 1951 [1586] - *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indios del Perú llamada quichua y en la lengua española*, 222 pp., Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. GONÇALEZ HOLGUIN, Diego, 1952 [1608] - *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú...*, 373 pp., Instituto de Historia. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima. BERTONIO, Ludovico, 1879 [1612] - *Vocabulario de la lengua aymara compuesta por el padre...* (Publicado de nuevo por Julio Platzman), 400 pp., Leipzig.

sabe, son desesperadamente escuetos y fríos en los documentos coloniales. El resultado alcanzado está a la vista en cada página de su obra.

También el Departamento de Arte de la editorial se dejó ir en pos de la estela entusiasta dejada a su paso por el autor, al punto de diseñar una tapa con una ensoñadora mujer en primer plano, ataviada con un elegantísimo atuendo metálico que ni don Felipe Guaman Poma de Ayala hubiese podido dibujar para sus coyas y ñustas, ni el fraile Martín de Murúa describir, y menos aún mandar tejer en su obraje de Capachica⁶. También como entresueños se ve en segundo plano una pirca cuyos contornos derruídos se pierden en una neblina que remeda los sectores turísticos de Machu Picchu al amanecer.

La contratapa recogió el panegírico de un autor que prefirió mantenerse en el anonimato, tal vez impresionado por el linaje que el señor Stirling reivindicó para sí en las primeras páginas de su libro.

Dejo aquí esta breve reseña para dar paso a una novela editada en tipografía grande y clara, prolijamente impresa en papel de calidad, y en el clásico formato de libro que va bien en cualquier bolso de viaje.

Margarita GENTILE LAFAILLE.

⁶ GUAMAN POMA DE AYALA, Felipe [1613] 1980. *El Primer Nueva Coronica y Buen Gobierno*, 3 tomos, 1175 páginas, México: Siglo XXI, Edición Crítica de R. Adorno y J.V. Murra.
MURÚA, Martín, [1613] 1986. *Historia General del Perú*. Historia 16. Madrid, 584 páginas.